

Синтаксические трансформации

Задание 1.

Изучите примеры. По каждому сделайте вывод о месте членов предложений в русском и английском языках.

1. *Radical changes* have taken place over *the last decade*. – *За последнее десятилетие* произошли *радикальные изменения*.

When H.G.Wells published "The Time Machine" 100 years ago, he laid the foundations of modern science fiction. – *Когда 100 лет назад* Герберт Уэллс опубликовал «Машину времени», он положил начало современной научной фантастике.

Вывод – ?

2. *An agreement* was reached after three days of talks. – После трехдневных переговоров было достигнуто *соглашение*.

Вывод – ?

3. *The airliner crash killed* more than 50 people. – В результате авиакатастрофы погибло более 50 человек. *The article discusses the problem of juvenile delinquency*. – В статье обсуждается проблема подростковой преступности.

Вывод – ?

4. He was met *by his sister*. – Его встретила *сестра*. *The door was opened by a middle-aged woman* (S Maugham. A Casual Affair). – Дверь нам отворила немолодая *китаянка*.

Вывод – ?

5. He watched Ronnie take an oily rag and plunge it into a small bucket of black water standing under a far electric bulb (J.Updike. The Centaur). – Он видел, *как* Ронни взял помасленную тряпку и окунул ее в ведро с черной водой, стоящее поодаль под второй лампой.

Вывод – ?

6. *As they scattered among the scrolling iron desk-legs, their brainless heads and swishing glabellae brushed at the ankles of the girls* (J. Updike. The Centaur). – *Рассыпавшись меж гнутых железных ножек парт*, они своими безмозглыми головами ударяли девочек по ногам.

Вывод – ?

Задания

1. Что такое логический центр предложения?

Что такое тема-рематическое смещение? В каких случаях оно происходит?

2. Переведите предложения. Обратите внимание на то, каким образом позиция логического центра определяет порядок слов в предложении.

1. A lecture followed on the inadequacies of modern policemen and the immorality of modern youth.

2. He clicked on the Word 95 icon and almost instantly a blank document page appeared, with the word toolbars across the top.

3. Suddenly a gate opened in the fence of the last house in the pathway and a man came out.

4. A tall bespectacled man in his mid-thirties joined them. "Ah, Anthony! Let me introduce you to Dr. Williams."

5. A door at the opposite end of the room opened and a man came out in a very hurried way.

6. Very little attention is being paid to all of this.

7. Spring came, and summer. The swimming pool was opened. An opening swimming tournament was arranged.

8. A month went by, or something like that, and Jonathan learned at a tremendous rate.

9. A pause followed this apparently pointless remark.

10. As I headed for the hut, the door opened and there appeared a small, spherical individual with a smile visible from fifty yards.

11. It takes a month to get deliveries from China, so fast changing fashion tastes can be satisfied only by clothes made in Japan.

12. It's against the law to trade on inside information about an imminent merger.

13. She dialed 34 Parkview Avenue and waited. There was no reply.

14. A call came through eventually explaining the situation and she was disappointed and upset.